

# El mito de Teseo y la leyenda de Tristán e Isolda. Estudio de unos apuntes inéditos de Ferdinand de Saussure

MONTSERRAT MORALES PECO  
Universidad de Castilla-La Mancha

Se conoce muy poco la faceta de mitógrafo y legendarista de Ferdinand de Saussure. Lo cierto es que este eminente lingüista suizo no supo mantenerse al margen del interés por las leyendas y los mitos que acaparó gran parte del pensamiento de su tiempo. Recordemos a este respecto que el siglo XIX es una época fértil no sólo en ediciones, sino también en aproximaciones exegéticas de los relatos míticos y legendarios, con la aparición de la mitología comparada de Max Müller y del evolucionismo, basado éste en un método comparativo y etnográfico, de E. B. Tylor, Andrew Lang y James Frazer. A su vez, Saussure, con motivo de la preparación de un curso sobre literaturas germánicas en la universidad de Ginebra, inició una investigación bastante prolija sobre el origen y los mecanismos de desarrollo y de transmisión de la leyenda, de la que ha quedado constancia en unos apuntes manuscritos que compuso hacia 1903, conservados actualmente en la *Bibliothèque Publique et Universitaire* de Ginebra. La hipótesis central que orienta su estudio estriba en demostrar que el origen de las leyendas germánicas se encuentra en la historia. Para lo cual emplea un método comparatista, confrontando unas leyendas con otras, así como las distintas versiones que ha recibido una misma leyenda en diferentes puntos geográficos.

De su investigación Saussure deduce que existen tres tipos de leyendas:

- leyendas con base exclusivamente histórica, cuya fuente de inspiración es la crónica, como, por ejemplo, la leyenda de Osatrix (del ciclo de Teodorico de Verona);
- leyendas de origen no sólo histórico sino también mitológico, como, por ejemplo, la leyenda de Sigfrido (del ciclo de los nibelungos);
- leyendas con base puramente mitológica, entre las que se encuentra la leyenda de Tristán e Isolda.

Pues bien, el presente trabajo tiene por objeto analizar una parte de estos manuscritos<sup>1</sup> de Ferdinand de Saussure relativos al origen y formación de la leyenda de Tristán e Isolda.

Saussure afirma que la leyenda de Tristán contiene, en su base primordial, una tan ingente suma de episodios prestados a los mitógrafos greco-latinos que si se delimitaran y se eliminaran de la historia original, ésta quedaría reducida a poca cosa. La originalidad de la leyenda, es decir, su base estrictamente céltica, parece restringida, en opinión de Saussure, a la fatal historia de una pasión adúltera (3959.11)<sup>2</sup>. Ciertamente, sabemos que este tema central resulta heredero de un antiquísimo fondo cultural y folklórico céltico. A este respecto, Jean Markale encuentra en él el prototipo del amor céltico que cree violento, libre e inmoral, llegando con frecuencia a tomar aspecto de fatalidad y a presentarse ligado al sentimiento de la muerte:

«El amor visto por los *fili* no es un dulce sueño ni un acto sexual [...]. Una fatalidad irremediable pesa sobre la pareja; el amor es un torrente desbordado, no conoce frenos, es feroz y absoluto. Existe ahí un erotismo latente que sólo pide expresarse con la sangre, pues todo es trágico, todo conduce a una muerte violenta»<sup>3</sup>.

Asimismo ha comprobado que la historia de los amores de Tristán e Isolda presenta ciertas similitudes con otras leyendas de Irlanda, como *Bailé de las dos lenguas* y *El Amor de Cano, hijo de Cartman, por Cred*<sup>4</sup>.

La hipótesis de Saussure aparece igualmente avalada por estudios de algunos romanistas que evidencian ciertas correspondencias entre la leyenda tristaniana y algunas obras de la literatura céltica, especialmente en lo concerniente a la temática amorosa. A este respecto, se ha pensado que en el origen de la leyenda se encuentra un *aithed* (cuento irlandés sobre el rapto de una mujer) titulado *Diarmaid y Grainné*, que forma parte del ciclo heroico de los *Fenianos*, grandes guerreros irlandeses compañeros del rey Finn. La joven Grainné es desposada, contra su voluntad, con el viejo rey de Irlanda, Finn, pero sucede que durante el banquete de bodas se enamora del joven y bello Diarmaid, cuyas proezas deportivas la han fascinado, obligándole, mediante una especie de sortilegio celta (llamado *geis*) de destrucción, a que la rapte de inmediato. Perseguidos por Finn, se refugian en el bosque, donde Diarmaid, negándose a traicionar a su rey, trata en principio de mantener una relación casta con Grainné. La historia finaliza con una pseudo-reconciliación entre Finn y Diarmaid y

1. Algunos párrafos de estos manuscritos, aunque no todos los que hemos consultado para el presente trabajo, han sido editados por Marinetti y Meli, *Ferdinand de Saussure. Le leggende germaniche*, Este, Zielo, 1986.

2. Estas referencias corresponden a las firmas con las que se han inventariado los manuscritos de Saussure en la Biblioteca Pública y Universitaria de Ginebra.

3. Jean Markale, *Los celtas y la civilización celta*, Madrid, Taurus, 1992, p. 182.

4. *Ibid.*

con la muerte de este último durante una partida de caza de jabalí, fruto de una artimaña del viejo rey<sup>5</sup>.

Pero, aparte de este esquema general, en otros detalles más precisos presenta también similitudes con la historia de Tristán e Isolda. El carácter solar de Grainné, nombre propio que en gaélico significa «sol», recuerda a Isolda, la de cabellos rubios<sup>6</sup>. La *geis* apresa al héroe como el brebaje de amor. La huida de Diarmaid y Grainné y su vida en el bosque corresponde a la fuga de Tristán e Isolda al bosque de Morois. La carne cruda que coloca Diarmaid entre ambos, cada vez que se acuesta junto a Grainné, encuentra su equivalente tristaniano en la espada. Asimismo, el agua que salpica las piernas de Grainné, nueva incitación a la seducción, se atribuye en la leyenda de Tristán a la segunda Isolda<sup>7</sup>.

Asimismo, en las *Triadas* galesas (repertorios en los que de tres en tres se condensan los personajes y los hechos más significativos de la historia legendaria de Gales con clara función mnemotécnica) se habla en varias ocasiones de un Drystan o Trystan, hijo de Tallwch, amante de Essylt, mujer de su tío, el rey March.

No obstante, hay también quien piensa que el tema tristaniano del amor adúltero puede ser no de origen céltico sino oriental, persa. Ésta es la hipótesis defendida por P. Gallais en su estudio sobre *Tristan et Iseut et son modèle persan*<sup>8</sup>. Un texto persa *Wis* y *Ramin* cuenta una historia que recuerda la del trío Marc-Isolda-Tristán. La joven Wis se enamora de Ramin pero Maubad la desposa. Los dos amantes son acosados por Maubad y expulsados. Un día, Wis debe someterse a una especie de juicio para probar que no ha mantenido relaciones con Ramin.

Sin embargo, respecto a este único episodio verdaderamente original, céltico, según el parecer del lingüista suizo, de la historia de Tristán e Isolda, Saussure también reconoce que si bien este drama de amor puede alcanzar un cierto carácter sublime inesperado, propio de la tragedia, gracias al motivo de la poción de amor, en conjunto le parece «profundamente bajo y pueril» y con un cierto aire de comicidad. Los amantes no dudan en ningún momento en saciar su apetito sexual y su historia se reduce esencialmente a una sucesión de «farsas ridículas» que representan ante el rey Marc, para mantenerle sumido en un inmoral engaño:

«Une scène quelconque, un mot, une demi-ligne, où Tristan et Isold <élèverait> leurs vues au-dessus de l'idée de rendez-vous vulgaires, est absente. 'Ils chantent des *lais* dans leur séparation, mais leurs unions ne comportent jamais le moindre scrupule qui donnerait <à leur amour une> noblesse par le sentiment <du crime> ou autrement.

5. Emmanuèle Baumgartner, *Tristan et Iseut*, París, PUF, 1987, p. 17 y Jean Markale, *Op. cit.*, pp. 184 y 408.

6. Victoria Ciriot, *La novela artúrica*, Barcelona, Montesinos, 1995, p. 40.

7. Emmanuèle Baumgartner, *Op. cit.*, p. 17.

8. P. Gallais, *Genèse du roman occidental: essais sur Tristan et Iseut et son modèle persan*, París, Tête de feuilles & Sirac, 1974.

Le narrateur est tellement en faveur des amants dans toutes les versions qu'il serait tout à fait ridicule de lui demander de prendre les choses au tragique [...].

'Seule remarque' Un seul mot prononcé par Tristan ou par Isolt sur le malheur <fatal> de l'union avec Marc [...] donnerait à tout le poème sa note véritable, <sa> noblesse telle que nous la concevons. Ce mot ne se trouve nulle part. Il est purement question de sauter d'un lit à l'autre en évitant la farine semée entre deux, et d'arriver généralement à une réunion des amants applaudie [...]» (3959.11).

Pero, aparte de los amores de Tristán e Isolda, la leyenda se compone de otros episodios que resultan, en principio, interminables, monótonos y aparentemente inútiles pues carecen de significado respecto de su tema principal, el drama de amor. ¿De qué sirve, pregunta Saussure, para expresar el amor fatal, indicar que Tristán ha nacido en otro país, que ha tenido una aventura con unos piratas o que ha vengado la muerte de su padre? Asimismo, estos episodios presentan una cierta independencia, incluso una falta de conexión, dentro del conjunto del relato y rodean a la fábula central funcionando a modo de prólogo y de epílogo. Sin embargo, Saussure piensa que si estos capítulos se han conservado en la leyenda es porque fueron precisamente los primeros que la tradición elaboró sobre Tristán, tan importantes, en un estadio primitivo de la leyenda, como el principal. Así, habiéndolos recibido de la tradición, el poeta no pudo suprimirlos. Si bien, con el tiempo, uno de estos episodios empezó a adquirir mayor relevancia de modo que quedó consagrado como peripecia central y acabó eclipsando a los demás. Éstos todavía se conservan en la leyenda pero como meros accesorios que parecen desorientar y alejar al lector de la trama principal y según un modo ingenuo de entender la leyenda se habrían de descuidar (3959.10.17-18).

Encontramos aquí implícito el pensamiento de Saussure acerca de la difusión de la leyenda o del mito. El lingüista suizo piensa que a diferencia del signo una leyenda o una figura mítica se compone de una serie de rasgos invariables, pero que pueden prestarse al cambio en el tiempo, son elementos invariables con combinación espontánea y libre de un estado de leyenda a otro (3959.10.18).

Pues bien, Saussure defiende que estos episodios de la leyenda de Tristán e Isolda, aparentemente artificiales y ajenos a la historia principal, presentan la huella indeleble de ciertos mitos griegos. Teseo, que es el objeto de estudio del presente artículo, habría influido en la formación de la vertiente épica de la leyenda, mientras Procris, Hipólito y Enone, aunque en menor medida que Teseo, en la elaboración de su vertiente erótica.

Hemos de aclarar al respecto que para Saussure la mitología clásica ejerció un papel muy importante en la elaboración de las leyendas no sólo célticas, como es el caso de Tristán e Isolda, sino también germánicas, así por ejemplo en el ciclo de los nibelungos y de Teodorico de Verona. Esta idea implica la hipótesis de una posible circulación, durante el Imperio Romano, de los mitos greco-latinos por el Norte de Europa:

«Notre affirmation ne <peut être confondue> <ni> avec <la reconnaissance> vague que les légendes du Nord auraient emprunté quelque chose à la mythologie gréco-romaine, ni à la vue systématique suivant laquelle [...]

Elle est particulière et précise, et sans système. Un livre contenant les aventures de Thésée, *et seulement les aventures de Thésée*, a été à la base d'une des grandes branches de la légende héroïque «germaine». Le reste de cette légende est d'une autre source, celle-ci purement germanique, et *historiquement germanique* par les événements <mêmes> qu'elle raconte» (3959.11).

Así es como Saussure explica la llegada del mito de Teseo a las islas Británicas. Las aventuras de este héroe nacional de Atenas adquirieron una enorme importancia en Italia con los etruscos, como denotan las pinturas de sus famosos vasos, pero también después, a deducir de las numerosas obras de la imaginería romana, mosaicos, frescos y bajorrelieves, a él consagradas. Por consiguiente, estas aventuras teseicas debieron popularizarse «a través de todo el mundo romano» (3958.2.5r) y no es de extrañar que llegaran a Gran Bretaña (la Britannia de entonces), de donde probablemente, según Saussure, se transmitieran a Irlanda y a los países escandinavos, especialmente noruegos, contagiando sus leyendas (3959.8.44v).

Según Saussure, una de las fuentes primordiales de la leyenda de Tristán e Isolda se encuentra en un relato sobre las aventuras de Teseo, escrito en latín por un sabio clérigo de la isla de Bretaña, especie de compilador latino, probablemente de origen galés, gran conocedor de las fuentes clásicas, en el que debió introducir, con cierta libertad, algunas modificaciones formales y de contenido instado por la necesidad tanto de adaptar el conjunto de hazañas teseicas al gusto y mentalidad de la época como de conferirle un sentido narrativo, bajo la influencia de los modelos de narración de su país (3959.8.44v).

Este relato en latín redactado en la isla de Bretaña pudo difundirse, posteriormente, de monasterio en monasterio por toda Europa<sup>9</sup>, o bien se tradujo a la lengua vernácula galesa, quizás por el mismo escritor, en cuyo caso pasó a transmitirse junto a los relatos artúricos. De este modo se divulgaría por Irlanda y, también, podría haberse propagado a los países escandinavos, muy especialmente noruegos<sup>10</sup>.

9. Ciertamente la Iglesia no sólo ha aportado al Norte de Europa sus textos propios sino también el gran tesoro clásico del que se nutrieron sus clérigos. Éstos, grandes conocedores de las obras greco-latinas, pretendían erigirse en mensajeros, en su tiempo y ante sus coetáneos, ignorantes del latín, de la cultura y de la historia de la Antigüedad clásica, de ahí su gran preocupación por traducir al vernáculo estos textos latinos. Por otra parte, sabemos que empleaban este material como auténticas prácticas de escuela, ya que los antiguos eran para ellos ejemplos a seguir en materia de retórica y de composición.

10. Saussure no explica cómo este relato galés sobre las aventuras de Teseo pudo transmitirse a los países escandinavos. De cualquier forma, sabemos que, desde el siglo VI, los noruegos comerciaban con Irlanda y que, durante los siglos IX y XI, los vikingos (especialmente noruegos) se instalaron en el Eire, al igual que los daneses colonizaron el Danelaw, en Inglaterra. Estas circunstancias históricas son idóneas para que se estableciera un posible intercambio cultural entre ambos pueblos.

Incluso Saussure piensa que probablemente los *taeog*, colonos galeses, vinculados a la gleba, sin ser propiamente esclavos, podrían haber estudiado y haber aprendido latín, que constituía, junto con la metalurgia, uno de los medios de obtener la libertad, y de este modo podrían haber cantado las aventuras de Teseo adaptándolas al modo de vida, costumbres y folklore de las aldeas galesas donde habían nacido (3959.3.5r).

Jacques Chocheyras, en un reciente estudio sobre la génesis de la leyenda de Tristán e Isolda<sup>11</sup>, afirma que el mito de Teseo que ha influido directamente en el cuento irlandés al que ha sido adaptado, para enriquecerlo, era el que se conocía en la Edad Media a través de la primera de las *Vitae* de Plutarco sobre Teseo<sup>12</sup>, considerada por el propio autor como histórica. Incluso llega a afirmar que se podría examinar la posibilidad de una influencia directa de este ensayista y biógrafo griego sobre el modelo de Eilhart d'Oberg. Ahora bien, supone que en realidad los escritos de Plutarco se popularizaron antes en el Oriente helénico y que la Edad Media occidental parece no poseer demasiados documentos sobre su vida y obra. Sólo un episodio de las aventuras de Teseo se hizo, en cambio, muy famoso en Occidente, pero gracias a uno de los comentarios sobre la *Eneida* de Servius:

«Comme le Minotaure était reclus dans le labyrinthe et que les Athéniens lui envoyaient chaque année en pâture sept garçons ou filles nobles, Thésée céda finalement à leur douleur. Il partit donc pour mettre à mort le Minotaure et convint avec son père que s'il l'emportait sur le monstre, il mettrait aux navires des voiles blanches, mais que si par hasard il était tué par le Minotaure, son vaisseau reviendrait avec des voiles sombres. Pourtant, après avoir supprimé le Minotaure, il prit par oubli le chemin du retour non avec des voiles blanches, mais avec des noires, et donna ainsi à son père, envahi par le chagrin à cette vue, le (faux) signal de sa propre mort; celui-ci, croyant son fils tué, se précipita dans la mer, qui depuis fut appelée mer Egée»<sup>13</sup>.

De ahí que Chocheyras acabe lanzando la hipótesis de una influencia directa de la *Vida* de Teseo, a partir del Oriente helénico, sobre los clérigos ingleses. Por ejemplo, a través de Greco Teodoro, nacido en Tarso en 602, quien llegó a ser arzobispo de Cantorbery y murió en 690, aunque todavía no se ha podido demostrar. También, se podría pensar en un abreviador o compilador latino, pero éste todavía se desconoce<sup>14</sup>. Saussure parece defender esta última hipótesis.

El lingüista ginebrino, tomando como punto de partida la incidencia de este supuesto relato primitivo de Teseo en la elaboración de la leyenda de Tristán e Isolda

11. Jacques Chocheyras, *Tristan et Iseut. Genèse d'un mythe littéraire*, París, Honoré Champion, 1996.

12. Plutarco, *Vidas paralelas*, Madrid, Gredos, 1985, vol. I, pp. 151-204.

13. Jacques Chocheyras, *Op. cit.*, p. 131.

14. Jacques Chocheyras, *Op. cit.*, pp. 135-136.

y bajo la influencia de la mitología comparada de Max Müller<sup>15</sup> y del evolucionismo, intenta reconstruir el poema más antiguo que la tradición oral elaboró de la leyenda, lo que podemos denominar *protopoema*, siguiendo el modelo de *prototipo*, del que nos habla en su *Cours de Linguistique Générale*.

Para dicha reconstrucción se sirve de la comparación de todas las versiones de *Tristán e Isolda* con el relato mítico, tratando de probar que ese primer poema, elaborado por la tradición oral, raíz de las diferentes ramificaciones de la leyenda, resultó de la fusión del mito de Teseo con la historia tristaniana.

Exponemos a continuación la recomposición que efectúa Saussure de este *eslabón perdido* del ciclo de Tristán, en el que podemos constatar una sorprendente cercanía al mito griego<sup>16</sup>:

*Prólogo*: Un rey, encontrándose, por casualidad, en un país extranjero, se une a la hija del rey, a la que abandonará sin llegar a conocer al hijo que ha concebido. Antes de su partida deposita su espada bajo una roca<sup>17</sup>.

En este episodio, según Saussure, se ha introducido una variante que data de época bastante antigua: un joven rey se dirige a un país vecino para ayudar a su rey en una guerra. Entre batalla y batalla se une a la hija del rey. Recibe en el combate una herida mortal, pero antes de morir ofrece a la joven una espada que deberá entregar a su hijo, cuando alcance la edad de llevarla (3959.8.36r)<sup>18 19</sup>.

15. El método comparativo había alcanzado ya desde comienzos del siglo XIX un importante éxito en el mundo de las ciencias de la naturaleza, con la aparición de la anatomía comparada. Luego se desarrolló en el campo de la lingüística, con la *Gramática Comparada* de Rask, Bopp y Grimm: mediante la comparación gramatical, la filología se proponía llegar más allá de la lengua, penetrar en el pasado indoeuropeo y reconstruir una lengua perdida, base de todas las habladas en Europa durante los tres últimos milenios. Asimismo, la mitología comparada de F. Max Müller, como su nombre indica, compara los diferentes mitos indoeuropeos para extraer rasgos en común que permitan recomponer el mito originario (cf. F. Max Müller, *Mitología Comparada*, Barcelona, Edicomunicación, 1988).

16. La metodología aplicada por Saussure al estudio de la leyenda de Tristán no consiste, como en el caso de las leyendas germánicas, en identificar los acontecimientos históricos, sino las versiones de los mitos greco-latinos, elaboradas y difundidas en un preciso momento histórico, que contribuyen al origen y desarrollo de la leyenda.

17. Cf. Apolodoro, *Epítome* 15, 7 y Plutarco, *Teseo* 3.

18. En la historia de Tristán, tal y como la conocemos actualmente, se han introducido algunos cambios, aunque mínimos, de este episodio. Así, por ejemplo, en la versión de Gottfried de Strassburg, Riwalin se enamora no de la hija de Marke, sino de su hermana. Por otra parte, en la batalla en ayuda de Marke recibe una herida mortal, sin embargo al unirse a Blancaflor logra sanar. Como consecuencia de esta recuperación de Riwalin, se introducen otras variantes: regresa a Parmenia con Blancaflor, donde debe enfrentarse a Morgan y resulta esta vez mortalmente herido. Las variantes introducidas gravitan en torno a un cambio en el espacio de nacimiento e infancia del héroe que especialmente preocupó a Saussure y del que nos ocuparemos a continuación.

19. En la leyenda de Tristán lo que se le entrega al niño y que, posteriormente, servirá de signo de reconocimiento no es una espada sino un anillo. Además este objeto no lo recibe del padre sino de la madre.

El niño nace después de la partida del padre. Y, según la variante anterior su nacimiento se sitúa tras la muerte del padre.

Tres personas rodean su infancia en el país extranjero: la princesa, su madre<sup>20</sup>, el rey, su abuelo<sup>21</sup> y un maestro que lo instruye no sólo en el manejo de las armas sino también en numerosas artes. En el reino de su familia maternal el héroe se encuentra, en parte, en una «situación de inferioridad por el carácter irregular de su nacimiento, la ausencia de un padre visible y de un reino paternal tangible» (3959.8.35v)<sup>22</sup>.

*Acto primero:* Un día alguien insinúa al niño que carece de padre<sup>23</sup> o, según la variante, se sorprende de que no piense en vengar la muerte de su padre. Entonces el niño interroga a su madre, le reclama la espada y, sin ninguna oposición por parte de sus tutores, abandona el hogar familiar, en busca de su padre o, conforme a la variante, para vengarlo (3959.8.36v)<sup>24</sup>.

*Acto segundo:* La variante de la venganza del hijo implica la inserción de un nuevo episodio, ausente en el mito original de Teseo o intercalado artificial y tardíamente en un lugar indeterminado de la historia, generalmente ulterior. Nos referimos a la Expedición de los Argonautas, que se convierte en el viaje de la venganza<sup>25</sup>.

Saussure parece explicar este añadido en función de las circunstancias del viaje del héroe, marco idóneo, en su opinión, para que sucedan nuevas aventuras:

«Règle générale dans les romans-prose comme celui de Tristan: tout déplacement d'une personne quelconque est l'occasion d'une aventure incidente. Même un subalterne, un anonyme, une messagère <parfois> allant d'un endroit à l'autre n'arrive jamais à destination sans avoir trouvé en chemin quelque personnage qui n'a rien à voir <avec l'> affaire primitive. Tout cela se passe naturellement aux dépens de cette aventure primitive, mais il est bon de remarquer que ce sont les voyages, et <les> déplacements qui forment le prétexte <pour ainsi dire régulier> aux insertions» (3959.3.22v).

Esta expedición en la que, según algunos mitógrafos, había participado Teseo, culmina con la venganza de Jasón contra Pelias que había despojado a su padre. Los

20. Este personaje está ausente en la infancia de Tristán, dado que su madre muere tras haber dado a luz, debido al profundo dolor que le ha causado la muerte de su esposo.

21. En la leyenda tampoco se menciona en ningún momento al padre de Riwalin.

22. Cf. Plutarco, *Teseo* 4.

23. Según Plutarco, cuando Teseo hubo alcanzado la edad adolescente, Etra, su madre, lo condujo a la roca donde su padre había depositado su espada y sandalias y le reveló la verdad sobre su origen (Cf. Plutarco, *Teseo* 6, 2).

24. En la versión alemana de Gottfried de Strassburg, Rual li Fointenant, maestro y tutor de Tristán, es quien le revela su identidad y le cuenta, ante la corte de Marke, cómo su padre fue asesinado y despojado por Morgan. Entonces Tristán decide regresar a Parmenia para vengar la muerte de su padre y recuperar sus posesiones. Marke no ofrece ninguna resistencia a ello, bien al contrario lo ayuda en los preparativos del viaje.

25. Saussure habla de la existencia de un relato irlandés sobre los Argonautas (3959.3.8r).

motivos de este episodio intercalado serían, en opinión de Saussure, los siguientes: construcción de un navío; partida y tempestad; aparición de Glauco, dios marino que escolta de una forma misteriosa la nave Argo durante dos días; incidentes varios, aunque con ausencia, probablemente, de Medea y de Cólquide<sup>26</sup>; estancia en Lemnos<sup>27</sup>; y, por último, permanencia a bordo de la nave de uno de los miembros de la expedición<sup>28</sup> (3959.8.37r).

Este episodio mítico corresponde a la expedición de regreso a Parmenia organizada por Tristán para vengar la muerte de su padre y recuperar sus posesiones. Si bien en el relato de este capítulo se puede detectar la huella de algunos motivos argonauticos, como la preparación del navío y el resultado final de la expedición: dar muerte al hombre (Morgan=Pelias) que había matado y despojado al padre; sin embargo otros motivos, que Saussure nos indica como habiendo influido en el estadio primitivo de la leyenda, están ausentes al menos en las versiones escritas.

Ahora bien, hemos podido constatar que dichos motivos, desaparecidos de la expedición de venganza, emergen con ocasión de otros viajes y expediciones marítimas de Tristán. Parece que Saussure tenía en mente esta idea, aunque no la llegara a formular explícitamente, a deducir de algunos apuntes dispersos sobre el tema de la expedición argonautica. Así, por ejemplo, en el cuaderno 3959.10.21, encontramos algunas aclaraciones sobre el motivo de la *aparición de Glauco* que relaciona con un episodio de la leyenda de Tristán, bastante anterior a la expedición de venganza hacia Parmenia: el encuentro del héroe con dos peregrinos durante su primer viaje marítimo, cuando tras haber sido raptado por unos comerciantes noruegos desembarca en Cornualles. Asimismo, el motivo de la tempestad también está presente en este primer viaje por mar de Tristán<sup>29</sup>. Así lo explica Saussure:

«Les deux pèlerins sont Glaucus répété et partiellement complété (la mise à terre de Tristan au moment de la tempête étant un morceau anticipé de Glaucus).

Glaucus est devenu pèlerin par combinaison de son caractère de religieux avec son caractère de demi-dieu voyageur, mais probablement aussi par les *coquilles de mer* que portaient les pèlerins:

2631 Und ûzen an in wate  
mermuschelen genaete  
und fremeder zeichen genuoc»<sup>30</sup> (3959.10.21).

26. Luego del episodio del vellocino de oro y de la muerte de Apsirto, hermano de Medea (Cf. Apolodoro, I 9, 23 y 24).

27. Cf. Apolodoro, I 9, 17.

28. Se trata de Heracles, quien se encargó de guardar el navío mientras los demás Argonautas disfrutaban en tierra de las mujeres de la isla.

29. Cf. Gottfried de Strasbourg, *Tristan et Isolde*, en *Tristan et Iseut. Les premières versions européennes*, Paris, Gallimard, 1995, p. 421.

30. Cf. Gottfried de Strasbourg, *Op. cit.*, pp. 423-424.

En un intento de cristianizar el mito, la leyenda de Tristán debió de convertir el semidios griego Glauco en un peregrino, en quien se polariza perfectamente su carácter religioso, viajero y marítimo (por las conchas marinas que le sirven de emblema).

Por otra parte, aunque Saussure no haga referencia a ello, siguiendo en la línea de esta hipótesis, quizás podamos relacionar otros motivos argonauticos, ausentes en la expedición a Parthenia, como la estancia en Lemnos y la permanencia de uno de los Argonautas a bordo de la nave, con el tercer viaje marítimo de Tristán, la expedición de conquista de Isolda.

Lemnos es una isla como también lo es Irlanda. En aquella los Argonautas desembarcan para tomar mujer (aunque sólo por una noche), en ésta pone pie en tierra Tristán para conquistar a la futura esposa de Marke. Mientras los Argonautas se unen a las mujeres de Lemnos, Heracles guarda el Argo. Del mismo modo, mientras Tristán desembarca en busca de Isolda, su fiel compañero Curvenal y los demás tripulantes, permanecen en el navío.

En conclusión, podemos pensar que algunos motivos de este episodio mítico pudieron sufrir en la leyenda céltica un fenómeno de desplazamiento o de desdoblamiento en otros viajes marítimos de Tristán.

*Acto tercero:* El héroe, en su camino hacia el reino paternal, destruye un grupo de bandidos, cuyo jefe precipita al mar<sup>31</sup> y combate a Pitocampes<sup>32</sup> y un jabalí<sup>33</sup>.

Este episodio parece haber desaparecido en la leyenda de Tristán, o quizás haya dejado alguna huella en la historia de los comerciantes noruegos que, secuestran a Tristán, como si de unos criminales se tratara<sup>34</sup>, y en la historia del desuello del ciervo<sup>35</sup>. Estos restos probablemente denoten la transformación de los elementos míticos como consecuencia de su adaptación al gusto y mentalidad cortés de la época. También podemos aplicar aquí la explicación que el propio Saussure atribuye a las transformaciones de la leyenda en general: a veces, con el paso del tiempo y como consecuencia de la transmisión oral y escrita, algunas aventuras o escenas primitivas pueden verse reducidas a meros accesorios u objetos, puesto que el

31. Teseo mató así al bandido Escirón, quien obligaba a los caminantes a que le lavaran los pies, para, en cuanto se agachaban, precipitarlos al abismo.

32. En su camino a Atenas Teseo mató a una serie de bandidos, aparte de Escirón, que imperaban en el trayecto del Peloponeso a la capital griega: Perifetes, que utilizaba como arma una maza y de ahí su apodo Corinetes; Sinis, apodado Pitocampes, «doblador de pinos», pues pedía a los caminantes que le ayudaran a doblar un pino, entonces lo soltaba de pronto y el desprevenido ayudante salía disparado por los aires; Cerción, que obligaba a los viandantes a pelear con él, matándolos en la lucha; Damastes, apodado Polipemón o Procrustes, que instaba a los caminantes de baja estatura a acostarse en un lecho largo para luego darles martillazos a fin de igualarlos al lecho, y a los altos en un lecho corto, serrándoles las partes del cuerpo que sobresalían (Cf. Apolodoro, III 16 y *Építome* 1, 1-4, Plutarco, *Teseo* 6-11 y Ovidio, *Metamorfosis*, VII, vv. 433-447).

33. Teseo mató a la cerda de Cromión, llamada Fea (Apolodoro) o Faya (Plutarco).

34. Cf. Gottfried de Strasbourg, *Op. cit.*, pp. 418-421.

35. Cf. Gottfried de Strasbourg, *Op. cit.*, pp. 425-430.

receptor pierde una parte del contenido original del emisor. Se trata de una modalidad transformadora que podemos denominar *reducción*. En cualquier caso los elementos en los que dichos episodios se ven reducidos mantienen con éstos una relación metonímica o analógica (3958.6.49r):

«À chaque instant, par défaut de mémoire <de prédécesseurs> ou autrement, le poète qui ramasse la légende ne recueille pour telle ou telle scène que les *accessoires* au sens le plus propre théâtral; quand les acteurs ont quitté la scène il reste tel et tel *objet*, une fleur sur le plancher, une [...] qui reste dans la mémoire, et qui dit plus ou moins ce qui s'est passé, mais qui, n'étant que partiel, laisse marge à [...]» (3959.3.2v).

El héroe llega, por fin, al país de su padre, donde es un desconocido y su pelo provoca las burlas de los transeúntes<sup>36</sup>. Según Saussure un resto de este episodio se encuentra en la descripción que efectúa Gottfried de Strassburg sobre la extraordinaria belleza física de Tristán, antes de su primera entrevista con Marke, insistiendo especialmente en sus cabellos «que descendían en multitud de rizos»<sup>37</sup>:

«Et immédiatement avant l'entrevue se place la description du jeune Tristan entouré par le hovengesinde. Sur les cheveux Gotfrid dit:

3334. brûnreideloh't was ime sîn hâr  
gekrûspet bî dem ende» (3959.10.21).

Antes de ser reconocido por su padre escapa al envenenamiento de su madrastra. A este respecto, Saussure llega a preguntarse si el filtro elaborado por la madre de Isolda, que antes consideraba como uno de los motivos propiamente célticos de la leyenda de Tristán, no es en definitiva sino una herencia del veneno de Medea: «Ovide Métam. VII 399 seg.-Hist. de Thésée etc... Morceau assez long sur Médée préparant du poison au jeune Thésée. Égée présente lui-même la coupe. Semble bien être *Borghild*. Et d'autre part le philtre de Tristan?» (3959.10.11). De modo que este episodio del relato teseico pudo desplazarse en la leyenda de Tristán, alterando su posición en la cronología de la historia narrada.

La espada que porta el héroe revela su identidad<sup>38</sup>. El hijo de un terrible rey insular, que había venido a participar en unos juegos atléticos y había triunfado, es asesinado en una pelea o una emboscada, por lo que dicho soberano busca vengar la muerte de su hijo mediante la guerra o un tributo anual de siete hombres y siete mujeres que son entregados como alimento al monstruo (3959.8.37v)<sup>39 40</sup>.

36. Cf. Pausanias I 19, 1.

37. Gottfried de Strasbourg, *Op. cit.*, p. 433.

38. Cf. Plutarco, *Teseo* 12, 4-6, Apolodoro, *Epítome* 1, 5-6 y Ovidio, *Metamorfosis*, VII, vv. 404-424.

39. Cf. Apolodoro, III 15, 7-8.

40. En la leyenda de Tristán parece faltar la historia de Androgeo. El tributo de Gurmun el Audaz no se impone a Cornualles con la intención de vengar la muerte de un hijo, sino simplemente con la finalidad de mantener sometido el país a su poder (Cf. Gottfried de Strasbourg, *Op. cit.*, pp. 466-467).

*Acto cuarto:* El héroe solicita se le permita ir a enfrentarse al monstruo. El rey insular tiene una hija que se enamora del héroe. Ésta le entrega una espada y gema prodigiosa, capaz de disipar las tinieblas del subterráneo donde habita la fiera (3959.8.38r).

Según otra versión de este episodio, la más extendida, proveniente de la mezcla de Dédalo a la aventura del Minotauro, en vez de una gema lo que Ariadna entrega a Teseo es un ovillo de hilo, siguiendo el consejo del arquitecto y escultor que tiene a su servicio<sup>41</sup>.

Saussure pretende demostrar que el mito de Teseo, o esta novela primitiva de Teseo, inspira no sólo los episodios heroicos de Tristán, y a este respecto casi las tres cuartas partes de la leyenda (3959.8.3r), sino incluso su orden cronológico, a excepción sólo de algunos episodios como los aludidos anteriormente y, en especial, el de la vela:

«L'histoire de Thésée se retrouve, non <toute> *seule* <ni toute *pure*>, mais <du moins> 'en ce qui la concerne' *entière*, dans les événements qui sont mis autour du nom de Tristan, et cela dans <une succession strictement conforme à la *fable qui serait* ainsi la fable originale> Il n'y manque pas un seul article que l'on puisse citer.

C'est là une série <qu'on peut reconnaître> tout à fait en-dehors de l'épisode de la voile, (qui est du reste <par hasard> le seul *déplacé*)» (3959.8.22r).

Para exponer la teoría saussuriana sobre la estrecha relación entre Teseo y Tristán, hemos tratado de reagrupar las anotaciones dispersas del lingüista suizo bajo cuatro epígrafes que dan perfecta cuenta de aquellos aspectos o temas en los que ambos relatos presentan ciertas correspondencias: el espacio de la aventura heroica, el nacimiento e infancia del héroe, el camino de pruebas y el compañerismo.

## 1. EL ESPACIO DE LA AVENTURA HEROICA

Tres viajes, con los consiguientes cambios espaciales, marcan la estructura general del mito de Teseo (3959.10.6). Trecén es el espacio de su nacimiento e infancia. A la edad de dieciséis años viaja a Atenas, espacio del encuentro con el padre, Egeo, y del enfrentamiento humano contra la envidia y ambición de sus primos, los hijos de Palante (o Palantidas), que se oponen a su ascensión al trono. Finalmente, se embarca hacia Creta, espacio de la lucha sobrenatural contra un terrible monstruo, el Minotauro, para salvar a los atenienses del tributo, pagadero cada nueve años, de siete jóvenes y otras tantas doncellas.

41. Cf. Apolodoro, *Epítome* 1, 8-9, Plutarco, *Teseo* 19, 1 y Ovidio, *Metamorfosis*, VIII, vv 169-174.

Estos tres espacios míticos encuentran su equivalencia exacta en la leyenda de Tristán. El héroe nace y pasa su infancia en Ermenia (o Lohnois)<sup>42</sup>. A este respecto, Saussure supone que el topónimo *Ermenia* recuerda el griego *Hermioné*, lugar donde se halla la roca bajo la que Egeo ocultó su espada y sandalias, en la ruta de Trecén (3959.8. 28v-29r). Joven, parte a Cornualles, donde encuentra a su tío y padre adoptivo Marke, rey del país, y ha de afrontar la hostilidad de los barones de su corte, que ven en Tristán al posible heredero de la corona. Posteriormente, en Irlanda tendrá lugar su lucha contra el gigante Moroldo.

Saussure esquematiza las correspondencias espaciales entre el mito y la leyenda del modo siguiente (3959.8.28r):

Pays de Marke: <i>la Cornouailles</i> (Thomas: toute l'Angleterre (Bédier 77 milieu)	= Attique
Pays de Rivalen: <i>Leonnois</i> <i>Ermenie. ville Kanoel</i> Thomas et consorts (Saga: Bretagne, 'Bédier 64 note' Ermenia est là une ville de Bretagne, Bédier p. 2 note)	= Trézène
Pays de Gormon: <i>Irlande</i>	= Crète
Pays de Morgan: Pays de Jovelin: <P. 255 Bédier> Dans toute la version Thomas, il n'y a <i>pas de navigation</i> entre Ermenie et pays-Morgan entre Ermenie et pays-Jovelin. Tandis qu'il y a navigation de Cornouailles en Ermenie <(Embarquement de Rivalin, Bédier 21-22. Et de Tristan p.69)> et de Cornouailles au pays- Jovelin. (fin du roman)	

42. Gottfried de Strassburg habla de Parmenia, lugar donde vivía y reinaba el padre de Tristán, Riwalin, que probablemente aluda a Ermenia o Armenia. Lohnois es el país de donde procedía Riwalin y del que ya antes había sido rey. Finalmente, Canoel es el espacio de nacimiento e infancia de Tristán. Aunque aparentemente distintos, se han identificado con topónimos de lugares cercanos o relacionados geográficamente. Armenia equivale a la Bretaña francesa. Lohnois se relaciona con la zona de St. Paul de Léon, en la costa bretona. Y Canoel quizás corresponda a la localidad bretona de Canuel. Se ha comentado que la ubicación de la historia en lugares aparentemente distintos, cuando en realidad indican una misma área geográfica, proviene del desconocimiento preciso o en todo caso de la despreocupación de Gottfried por la geografía de la leyenda.

Ahora bien, como también se deduce del esquema de Saussure, algunas versiones de la leyenda de Tristán presentan ciertas variantes, aunque mínimas. Por ejemplo, tras su llegada a Cornualles y antes del enfrentamiento con Moroldo, Tristán marcha al país de Morgan (que se encuentra al sur de la Bretaña francesa, en la saga noruega) y, al final del relato, al país de Jovelín (en la versión de Gottfried corresponde al ducado de Arundel, un lugar «entre Bretaña e Inglaterra»). Parece que Saussure no da una explicación contundente a la aparición de estas variantes. En cualquier caso, estas variantes se pueden interpretar como añadidos a la leyenda primitiva originaria con la intención de aclarar algunos puntos oscuros de la misma, como, por ejemplo, qué sucedió con el reino de Armenia, cuando Tristán lo abandonó, o a manos de quién pasó su trono. O quizás, en una etapa de la transmisión de la leyenda se sintiera la necesidad de mostrar que se vengó la muerte del padre de Tristán.

## 2. EL NACIMIENTO Y LA INFANCIA DEL HÉROE

Saussure reconoce que la historia del nacimiento y de la infancia de Tristán no presenta una equivalencia total con la de Teseo. Sin embargo, pretende demostrar que tampoco hay al menos total desacuerdo entre ambos relatos (3959.8.30r).

En Tristán como en Teseo, el lugar de nacimiento se encuentra lejos del país que el héroe heredará y convertirá en su patria principal (3959.8.29v). No obstante, presenta un rasgo diferencial entre el mito griego y la leyenda céltica: Trecén es un país extranjero para el padre de Teseo, en cambio Armenia lo es también, pero no para el padre natural de Tristán, sino para su madre (3959.8.28v).

Según Saussure, esta discrepancia podría provenir de una serie de traslaciones, que se han operado a nivel de los personajes, al inicio del relato de Tristán e Isolda (3959.8.29r). Sucede que un mismo personaje mítico se ha desdoblado en dos distintos en la leyenda o, al contrario, que un mismo personaje de la leyenda ha recibido sus rasgos caracteriales y funcionales de dos distintos del mito griego. A este respecto, Saussure observa que Egeo, en calidad de procreador de Teseo, corresponde a Riwalin (Kanelangres, en la saga noruega); pero en su papel de rey del Ática, destinado a reconocer como heredero al hijo nacido en otro país, encuentra su equivalente en Marke, rey de Cornualles.

Saussure llega a precisar aún más esta equivalencia entre Egeo y Marke con respecto al motivo de la sucesión. Sabemos que Teseo recogerá la sucesión de Egeo, quien no había tenido hijos de ninguna de sus esposas. Por otra parte, el héroe nace como consecuencia de un oráculo y de una unión azarosa e ilegítima. Esta circunstancia se refleja claramente en la leyenda de Tristán e Isolda. «En Gottfried (5157), declara el lingüista, cuando Tristán (informado por Rual de su nacimiento regio y de la muerte de su padre, asesinado por Morgan) desea partir para ir a tomar

posesión de sus tierras y vengar a su padre, Marke le dice que lo elige como heredero y que en su favor no se casará» (3959.10.8)<sup>43</sup>.

Como consecuencia de estas circunstancias tan peculiares de la sucesión al trono, aparecen otros dos motivos también comunes a Teseo y a Tristán:

- 1.º el descontento de los grandes del reino de Cornualles sobre la determinación adoptada por Marke de no casarse para no obtener un heredero legítimo y directo<sup>44</sup>;
- 2.º la preparación de la petición de mano que Marke hará de Isolda.

El primero refleja la rivalidad de los Palantidas<sup>45</sup> y el último encuentra su equivalente teseico en el oráculo<sup>46</sup>, pues, por una parte, Marke pide un plazo y, por otra, hace depender su matrimonio de algo absolutamente problemático: encontrar a la mujer a la que pertenece el cabello que ha traído una golondrina<sup>47</sup> (3959.10.8).

Asimismo, en el origen del personaje de Marke no confluye únicamente Egeo, como hemos visto, sino también, Piteo (padre de Etra), en su función de jefe de la familia maternal (3959.8.29v).

Pero esta situación discordante respecto a las relaciones entre el padre y el espacio de nacimiento del héroe desaparece con la muerte de Riwalin (3959.8.29r). Marke se convierte, entonces, en el padre (adoptivo) de Tristán y de este modo se recupera la equivalencia con el mito de Teseo. Ciertamente es a partir de este momento cuando el país donde había nacido Tristán resulta extranjero para su padre.

Por otra parte, existe otra divergencia en lo concerniente a la relación entre la madre y el país natal del héroe. Si en este aspecto la leyenda de Tristán hubiese seguido el relato mítico de Teseo, Blancaflor (Blensinbil, en la saga noruega), debería ser hija heredera del trono de Armenia y haber recibido la visita del extranjero Riwalin y, sin embargo, fue Riwalin quien la condujo a este país. Con lo que Armenia, en vez de ser el reino de Tristán heredado por línea materna, lo es por parte del padre (3959.8.30r). A este respecto, al igual que Teseo, Tristán dispone de una patria grande,

43. «Reviens près de moi! Je te promets une chose et je le ferai: je fais le serment, ma main dans la tienne, que la moitié de ma terre et de tous mes autres biens doivent t'appartenir. Et s'il t'est donné de me survivre, tout mon héritage t'appartiendra en propre. Car, pour l'amour de toi, je veux rester, tout le temps que je vivrai, sans femme épousée»(Gottfried de Strasbourg, *Op. cit.*, p. 456).

44. «Les conseillers de Marke imaginèrent alors de harceler le roi sans relâche et de lui conseiller instamment de prendre une femme dont il pût avoir un héritier, garçon ou fille. Mais Marke dit: `Dieu nous a donné un bon héritier; que Dieu le garde! Aussi longtemps que Tristan vivra, il n'y aura ici à la cour ni reine ni souveraine: sachez-le une fois pour toutes!`»(Gottfried de Strasbourg, *Op. cit.*, pp. 496-497).

45. Cf. Plutarco, *Teseo* 13.

46. Cf. Plutarco, *Teseo* 3, 5 y Apolodoro, III 15, 6.

47. Cf. Eilhart d'Oberg, *Tristrant*, en *Op. cit.*, pp. 282-283. Gottfried rechaza la versión de la golondrina. Según este escritor alemán fueron los mismos barones, envidiosos de la suerte de Tristán, quienes recomendaron a Marke que tomara por esposa a Isolda y que enviara en su busca a Tristán.

la paternal, y de una patria chica, la maternal. Pero a diferencia de Teseo, quien acaba encontrando su lugar en la patria paternal, Tristán lo encuentra en la heredada por línea materna. De ahí, comenta Saussure, el enigma que perdura a lo largo de la novela de saber por qué Tristán se encuentra en Tintagel como en su casa, cuando su reino, que podríamos llamar «paternal», se encuentra en Armenia (3959.8.31v).

Pero, a pesar de esta diferencia entre Tristán y Teseo, en opinión de Saussure, el héroe en ambos relatos nace siempre en el extranjero. Asimismo, las circunstancias espaciales de los «amores irregulares», que lo engendraron, son las mismas: para el padre el extranjero y para la madre el palacio de su familia.

En suma y a pesar de las múltiples divergencias que hemos comentado, no se puede negar que en la historia del nacimiento y de la infancia de Tristán convergen ciertos elementos prestados del mito de Teseo:

«2 pays, 2 rois, l'un père, l'autre parent maternel du héros, et une jeune femme qui devient 'sa' mère dans un pays qui 'n'est pas' celui de son époux, mais le sien à elle, on n'est pas sorti de ce cercle précis [...]» (3959.8.31r).

Por otra parte, parece que Tristán como Teseo repiten uno de los temas típicos del mito del héroe universal, a saber el nacimiento irregular (3959.8.45r) y la infancia abandonada, más o menos oscura, que acaba con el reconocimiento ulterior del rango y de la sangre del héroe (3959.8.45v). Pero, en ambos, estos temas aparecen tratados de un modo bastante peculiar. La situación típica del nacimiento irregular o de azar consiste en la unión de un ser humano con un ente sobrenatural. En cambio, en el caso de Tristán, como en el de Teseo, el padre al igual que la madre son, en primer lugar, de raza humana y, en segundo lugar, de casta regia:

«S'il y a naissance <de hasard, union irrégulière,> la particularité <de cette union> est de se passer sous un toit royal, entre amants de rang égal, et alors que le père furtif n'est point <simplement> prince royal mais roi en titre, reçu en hôte chez un autre roi. Parmi les histoires banales il sera difficile de retrouver ce type qui est celui de Thésée et de Tristan» (3959.8.45r).

Asimismo, la infancia del héroe no es una infancia abandonada, propiamente dicha. Ni Tristán ni Teseo son hijos sin padres, que desconocen durante su infancia su origen noble, adoptados, en general, por una familia de inferior condición social. Al contrario, reciben una educación regia y son criados en un medio digno de su rango desde el primer momento (3959.8.45v).

### 3. EL CAMINO DE PRUEBAS

Para Saussure, la aventura del Minotauro presenta también ciertas concordancias con la aventura del Moroldo, aparte de la equivalencia geográfica entre Creta e Irlanda, que ya comentamos anteriormente.

En primer lugar, la figura del monstruo, en ambos relatos, presenta ciertos rasgos fundamentales en común.

Pertenece a la raza humana por un parentesco, formando parte de la familia de un rey tirano: Pasífae, esposa de Mínos, comete adulterio con un toro enviado por Posidón. De esta unión engendra un ser híbrido de hombre y animal, que, por la relación de parentesco resulta ser hermano de Fedra y Ariadna<sup>48</sup>. En la leyenda de Tristán, Moroldo, aunque es un ser humano (barón o duque), tiene un aspecto y fuerzas monstruosas y es miembro de la familia de Gurmun el Audaz, rey de Irlanda, quien está casado con su hermana:

«Mais au lieu d'être fils du roi et de la reine d'Irlande, il est frère de celle-ci, et ce sont les Isolt mère et fille qui le pleuraient (7169 et passim), comme *seules parents par le sang*: ceci est venu du Minotaure fils de Pasiphaë et demi-frère d'Ariadne, mais sans lien avec Mínos» (3959.10.21).

Asimismo, en calidad de fiera domada pertenece a un hombre, un rey e, incluso a pesar de su condición de prisionero suyo, se muestra como un aliado: Mínos decide ocultar el adulterio y el engendro monstruoso de su esposa encerrando al Minotauro en una mansión intrincada construida por Dédalo<sup>49</sup>, sin embargo, es su aliado en la venganza de la muerte de su hijo Androgeo a manos de los atenienses<sup>50</sup>. En la leyenda de Tristán, Moroldo suele ser un duque o barón que ayuda a Gurmun a someter Cornualles y para sellar esta alianza se casa con su hermana<sup>51</sup>.

En segundo lugar, las circunstancias que rodean a la princesa enamorada del héroe son también semejantes.

La mujer no aparece como una víctima del monstruo que el héroe ha de liberar, por el contrario, es ella quien salva al héroe del monstruo: Ariadna salva a Teseo entregándole un ovillo que le indicará la salida del laberinto y en la leyenda de Tristán, si bien Isolda no salva al héroe directamente del monstruo, puesto que es capaz por sí mismo de derrotarle, sin embargo sí lo salva de la muerte a manos de Moroldo, curando sus heridas mortales. A este respecto, de la intervención de la figura femenina en el enfrentamiento del héroe con el monstruo, podemos deducir que el episodio del Minotauro emerge por duplicado no sólo en el combate de Tristán contra Moroldo, sino también en un segundo enfrentamiento contra el dragón del valle de Anferginân (Saussure identifica la morada del dragón bajo un escarpado acantilado, especie de lugar subterráneo, con el laberinto [Cf. 3959.10.21]). En este otro caso, Isolda se erige por segunda vez en salvadora de la vida del héroe, curándole del veneno del dragón<sup>52</sup>.

48. Cf. Ovidio, *Metamorfosis*, VIII, vv. 155-158, *Heroidas*, IV y Apolodoro, III 1, 3.

49. Cf. Ovidio, *Metamorfosis*, VIII, vv. 155-168 y Apolodoro, III 1, 3.

50. Cf. Plutarco, *Teseo* 15.

51. Cf. Gottfried de Strasbourg, *Op. cit.*, p. 466.

52. Cf. Gottfried de Strasbourg, *Op. cit.*, p. 504.

Por otra parte, la mujer está ausente en la escena misma del enfrentamiento. Aparece antes o después: Ariadna aparece tanto antes del enfrentamiento, para indicar a Teseo cómo puede vencer al Minotauro, como después, pues se marcha de Creta con él, por voluntad propia o porque Teseo la rapta. En el caso de la leyenda de Tristán, la aparición de Isolda se efectúa obligatoriamente después del enfrentamiento, por lo comentado anteriormente.

La complicidad de la mujer con el héroe no llega a ser total: aunque ganada al vencedor no se enfrenta de forma radical a su padre: Isolda llega a considerar a Tristán como un enemigo por haber asesinado a su tío e incluso llega a pensar en matarlo.

Finalmente, es abandonada en una isla y su historia no tiene continuación: Ariadna es abandonada por Teseo en Día (Ovidio), en Naxos (Plutarco y Apolodoro) o en Chipre (Plutarco) y, según algunos mitógrafos, tras su unión con Teseo es raptada por Dionisos. Asimismo el navío de Tristán e Isolda, según la versión de Gottfried de Strassburg, arriba a un lugar entre Irlanda y Cornualles, donde los amantes, como consecuencia del brebaje, yacen juntos, pero tras esta placentera situación Tristán entrega Isolda a Marke:

«L'atterrissement avec Isolt sur une terre entre l'Irlande et Cornualles est l'atterrissement dans l'île de Dia ou Naxos où Thésée *perdra Ariadne*. C'est à cet instant exact qu'il faut placer un des noeuds ou une des jointures dissimulées entre deux 'des' histoires différentes qui composent, cousues ensemble [...]»(3959.8.23r).

Hasta ahora hemos podido comprobar que los episodios del mito de Teseo han sido recogidos en la novela de Tristán en el mismo orden cronológico original, salvo la inserción del nuevo episodio de la Expedición de los Argonautas, ausente en el mito de Teseo, según algunos mitógrafos, o, si estaba presente, según otros, ocupaba una posición ulterior a la que adquiere en la novela de Tristán. Existe sólo otro caso de desplazamiento, al que Saussure también alude como resultado del azar, sin llegar a explicar las posibles causas que lo han motivado (3959.8.22r). Se trata del episodio de la vela, que, mientras, en el mito de Teseo corresponde al regreso del héroe de Creta, tras haber vencido al Minotauro, en la leyenda de Tristán aparece, al final, con el viaje de Isolda a Bretaña, para curar a Tristán de una herida mortal. Chocheyras refiere también este desplazamiento, pero no encuentra una explicación convincente. En su opinión, no convenía en el cuento celta que Marke muriera<sup>53</sup>. Por otra parte, en el episodio de la vela adoptado por la leyenda de Tristán encontramos la confusión entre la muerte de Egeo y la de Teseo, provocada, piensa Saussure, por el hecho de que Teseo muere del mismo modo que su padre, precipitado al mar desde una roca (por el rey Licomedo)<sup>54</sup> (3059.10.21).

53. «Seul de tous ces motifs, celui de la voile noire, emprunt reconnu à la légende grecque, a été détaché de son ensemble (il ne convenait pas au conte celta que Marc mourût) pour être finalement récupéré dans l'épisode d'Iseut aux blanches mains» (Jacques Chocheyras, *Op. cit.*, p. 134).

54. Plutarco, *Teseo* 22 y 35.

Podríamos encontrar también, concretamente en el *Tristrant* de Eilhart d'Oberg, otro caso de desplazamiento y quizás también de cierta transformación. Nos referimos al episodio del hambre devastadora del Ática, que se saldó con el tributo ofrecido a Minos<sup>55</sup>. En esta novela, el hambre no afecta a Cornualles sino a Irlanda y es Tristán quien libera el país de esta desgracia (3959.10.8):

«Alors que le jeune homme était maintenant rétabli, une grande famine frappa toute l'Irlande. Cela tenait au fait que les étrangers n'osaient plus accoster. Le roi convoqua donc les princes et leur demanda de le conseiller sur la façon dont il pourrait mettre fin à cette grave disette. [...] Tristrant fit sans hésitation cette réponse au roi: 'Que Dieu vous accorde, seigneur, la couronne éternelle en récompense de la bonté que vous m'avez manifestée. [...] Envoyez des bateaux en Angleterre pour y chercher du ravitaillement; je suis prêt à y conduire vos gens et à les aider à acheter des vivres contre argent comptant'»<sup>56</sup>.

#### 4. EL COMPAÑERISMO

Saussure ha visto que el amigo y compañero de armas de Tristán, Caynis (Kaherdin o Kaedín, en otras versiones), presenta ciertas correspondencias con el compañero de Teseo, Pirítoo:

1.º *El juramento de amistad*: Teseo y Pirítoo se prestaron este juramento, según algunos mitógrafos, en Maratón<sup>57</sup>, en el bosque sagrado de Colono, según Sófocles<sup>58</sup>,

55. Este episodio concierne más a Egeo que a Teseo y aparece en Apolodoro. Como consecuencia de la muerte de Androgeo, hijo de Minos, en el Ática, se inició una cruenta guerra que tuvo como consecuencia el hambre y la peste: «El hambre y la peste afligieron a la ciudad y entonces los atenienses, obedeciendo a un antiguo oráculo, primero sacrificaron a las hijas de Jacinto, Anteide, Egleide, Litea y Ortea, sobre la tumba del cíclope Geresto; Jacinto había venido de Lacedemonia y habitaba en Atenas. Al no servir de nada el sacrificio, consultaron al oráculo cómo podrían librarse, y el dios les respondió que diesen a Minos la satisfacción que él escogiera. Por eso enviaron emisarios y le permitieron que pidiese satisfacción. Minos ordenó enviar inermes siete muchachos y otras tantas muchachas para alimento del Minotauro» (Apolodoro, III 15, 8). Este texto aparece citado por Saussure en griego en su cuaderno 3959.10.8.

56. Cf. Eilhart d'Oberg, *Op. cit.*, p. 280.

57. Para explicar la amistad entre Teseo y Pirítoo se contaba que éste, habiendo oído hablar de las proezas del héroe, quiso someterlo a prueba, a cuyo efecto se dedicó a robar los rebaños que poseía Teseo en la región de Maratón. Los dos jóvenes se encontraron, y el uno quedó seducido por la belleza del otro. Espontáneamente, cuando parecía que iba a entablarse el combate, Pirítoo ofreció reparación a Teseo por los animales que le había sustraído y se declaró su esclavo. Teseo, no queriendo ser menos, rehusó el ofrecimiento y declaró que olvidaba lo pasado. Su naciente amistad fue sellada por un juramento, y desde entonces los dos héroes realizaron juntos sus hazañas (Plutarco, *Teseo* 30).

58. «[...] una vez que (Edipo) alcanzó el abrupto suelo enraizado en tierra con bancos de bronce, se detuvo en uno de aquellos caminos con infinidad de bifurcaciones, cerca de la cóncava cratera en la que se hallan garantes por siempre los acuerdos entre Teseo y Pirito» (Sófocles, *Tragedias completas*, Madrid, Cátedra, 1990, p. 397).

o en un lugar de la ciudad de Atenas, según Pausanias<sup>59</sup>. En la tradición ordinaria, que no es la de Sófocles, este juramento de amistad, comenta Saussure, precede a todas las hazañas comunes, del mismo modo que está presente en la leyenda céltica desde el primer encuentro de Tristán con Canys (3959.10.5). Así, por ejemplo, lo encontramos en *Tristrant* de Eilhart d'Oberg:

«Kéhénis alla à la rencontre de Tristant et le pris pour compagnon. Ils se jurèrent une amitié fidèle en prononçant un serment et en se prenant les mains»<sup>60</sup>.

2.º *La primera hazaña*: El primer combate de Teseo para ayudar a Pirítoo presenta también ciertos rasgos en común con el primer combate de Tristán como aliado de Canys, cuya finalidad es liberar el país de Canys de un enemigo que lo había invadido. Este objetivo de la batalla recuerda, sin duda, la Centauromaquia<sup>61</sup>.

Por otra parte, hasta los más mínimos detalles acercan este combate a la Centauromaquia. A este respecto, en el *Tristrant* de Eilhart d'Oberg se describe con minuciosidad el agotamiento de los víveres, los panes robados por el enemigo y las provisiones que llegan<sup>62</sup>, lo cual podría responder a la invasión de los Centauros que comienzan el combate durante un festín (3959.10.4).

Asimismo, Saussure piensa que el nombre del compañero de Tristán, Canys (Kehenis o Kaedin), recuerda Ceneo, uno de los lapitas protagonistas con Pirítoo en la Centauromaquia<sup>63</sup> (3959.10.4).

3º *La segunda hazaña* en común de los dos amigos ofrece también ciertas equivalencias en ambos relatos. En el mito griego, esta segunda empresa corresponde al rapto de Helena<sup>64</sup>, como en Tristán a su matrimonio con la hermana de Canys. Incluso Helena presenta con Isolda de las Blancas Manos ciertas características semejantes: ambas son vírgenes, según la tradición más generalizada, pues algunos mitógrafos comentan que Helena era todavía una niña cuando fue raptada por Teseo

59. Pausanias I 30, 4.

60. Eilhart d'Oberg, *Op. cit.*, p. 338.

61. Pirítoo invitó a su boda con Hipodamia a sus hermanastros los centauros, quienes excitados por el vino trataron de violar a Hipodamia y raptar a las mujeres invitadas. Pirítoo seguido de Teseo y de los lapitas (compatriotas de Pirítoo) se enfrentaron a los centauros para vengar la afrenta (los centauros se habían ya querellado con Pirítoo por el reino de su padre Ixión) (Cf. Apolodoro, *Epítome* 1, 21).

62. Cf. Eilhart d'Oberg, *Op. cit.*, pp. 338-340.

63. «Ceneo fue primero mujer, pero después de yacer con Posidón pidió ser convertida en hombre invulnerable; por eso en la lucha contra los centauros sin preocuparse de las heridas mató a muchos de ellos. Pero los demás lo rodearon y golpeándolo con abetos lo enterraron» (Apolodoro, *Epítome* 1, 22).

64. Teseo y Pirítoo habían jurado darse por esposa a una hija de Zeus. De este modo, Pirítoo fue llevado a participar en el rapto de Helena por Teseo (consúltese a este respecto *Mythographus Vaticanus*, II, cap. 133, citado por Saussure en su cuaderno 3959.10.4).

y por ello la confió o a su madre Etra o a Afidno<sup>65</sup> o a Proteo en Egipto; aunque, en otras versiones se dice que transcurrido el tiempo Teseo se unió a ella engendrando a Ifigenia. Asimismo, respecto de Isolda, aunque la tradición más generalizada, la de Thomas y la *Saga* noruega, la mantiene virgen en el matrimonio, debido a la fidelidad que Tristán profesa a su amada de Cornualles, según, por ejemplo, Eilhart d'Oberg<sup>66</sup>, Ulrich de Türheim<sup>67</sup> y Heinrich de Freiberg<sup>68</sup>, Tristán acaba llevando una vida marital con Isolda de las Blancas Manos (3959.10.5).

4° *La herida del héroe resultante de la última empresa en común*: por intentar raptar a Perséfone, Pirítoo y Teseo fueron condenados por Hades a permanecer eternamente pegados a un banco de piedra. No obstante se dice que Heracles logró liberar a Teseo<sup>69</sup> aunque al arracar su cuerpo del banco una parte de su nalga se quedó incrustada en la piedra. Asimismo, Tristán recibe una herida en la pierna, esta vez mortal, de una espada envenenada al ayudar a su amigo Kaedin (Canyis) a pasar una noche de placer junto a su amada Kassie, mujer de Nampotenis, quien, como Hades, irritado por este engaño, lucha contra los dos caballeros, llegando a matar a su rival Kaedin<sup>70</sup> (3959.10.4).

Pero probablemente no sólo haya influido en la formación de Canyis la figura mitológica de Pirítoo sino también la de los Dioscuros, hermanos de Helena, quienes aprovechando la ausencia de Teseo (éste se hallaba con su amigo Pirítoo en los Infiernos intentando conquistar la mano de Perséfone), efectuaron una expedición contra el Ática con la intención de liberar a su hermana, que Teseo había raptado<sup>71</sup>:

«Canyis songeant à tuer Tristan à cause de sa soeur est peut être souvenir des Dioscures atquant Thésée à cause d'Hélène» (3959.10.5)<sup>72</sup>.

65. Cf. Plutarco, *Teseo* 31, 3.

66. «[...] quant à la soeur de celui-ci, il en fit sa femme, sans réticence, [...]. Tristrant et son épouse passèrent des jours très heureux; lui-même ne chercha pas à savoir si la reine en souffrait. Tristrant vivait maintenant un bonheur sans faille» (Eilhart d'Oberg, *Op. cit.*, p. 356).

67. «Était-il convenable que les deux époux, Tristan et Isolde, pressassent les unes contre les autres leurs lèvres vermeilles et s'offrissent mutuellement toutes sortes de joies? C'est cependant ce qu'ils firent. [...] Tous deux reposèrent ensemble en une tendre harmonie, et cela dura jusqu'à la mort de Tristan. Jamais un homme n'offrit davantage à une femme» (Ulrich de Türheim, *Première continuation*, en *Op. cit.*, p. 680).

68. «Tristan vécut désormais avec Isolde dans le bonheur et l'harmonie, comme un époux doit vivre avec son épouse qui lui est chère. Il se comporta avec son corps avec plus de témérité que l'eau qui avait mouillé sa brune prairie fleurie, cette prairie qui était couverte à profusion de fleurs brunes. Mais nous n'en dirons pas davantage» (Heinrich de Freiberg, *Deuxième continuation*, en *Op. cit.*, p. 766).

69. Cf. Apolodoro, *Eptome* 1, 24.

70. Cf. Ulrich de Türheim, *Op. cit.*, p. 682 y Heinrich de Freiberg, *Op. cit.*, p. 770.

71. Cf. Apolodoro, *Eptome* 1, 23 y Plutarco, *Teseo* 32.

72. «Je te le dis tout à fait sérieusement: si j'apprends que véritablement tu couvres ma soeur de honte, je vais te jouer un tour tel que tes amis en pleureront» (Heinrich de Freiberg, *Op. cit.*, p. 740).

Incluso, quizás se ha podido mezclar en Canyis el personaje mitológico de Deucalión, hijo primogénito de Minos, quien, según refiere Diodoro<sup>73</sup>, firmó una alianza con los atenienses y dio a Fedra, su propia hermana, en matrimonio a Teseo (3959.10.10).

A modo de conclusión, del estudio de los manuscritos de Saussure referentes a la influencia del mito de Teseo en la elaboración de la leyenda de Tristán e Isolda, podemos deducir un método de trabajo que anuncia su *Cours de Linguistique Générale*. Si bien no utiliza aún los conceptos que pocos años después habría de definir ampliamente, puede que su estudio sobre las leyendas germánicas le ayudara a intuirlos, a entenderlos y a ir perfilando su significado.

Por otra parte, hemos de aclarar que Saussure se refiere en contadas ocasiones y de forma bastante esporádica al método de trabajo utilizado. No obstante, de sus distintos análisis así como de las conclusiones a las que llega, podemos deducirlo.

A la leyenda de Tristán e Isolda aplica un análisis diacrónico. Ciertamente, no elige una de las múltiples versiones de la leyenda, que correspondería a un estado determinado de la misma, para analizar las relaciones entre los diferentes elementos que la componen y coexisten de forma simultánea, lo cual denotaría la aplicación de un método sincrónico. Por el contrario, trata de comparar ciertos elementos de la leyenda con lo que fueron anteriormente, lo que viene a establecer una diacronía.

En concreto, Saussure trabaja del modo siguiente: en primer lugar, extrae uno de dichos elementos de tal o cual versión de la leyenda, luego lo compara con su equivalente en las demás versiones y, de esta forma, una vez demostradas sus correspondencias, trata de deducir lo que podría haber sido en una época anterior. Luego, aplica a su estudio la diacronía retrospectiva. Por consiguiente, los dos grandes pilares de su método son la comparación, no como fin en sí misma, sino como instrumento, y la reconstrucción.

Por lo que se refiere a la leyenda de Tristán e Isolda, la comparación no sólo se aplica a sus distintas versiones sino también a los mitos grecolatinos, que han contribuido a la configuración de ese poema originario que Saussure se obstina en recomponer y a partir del cual trata de explicar las transformaciones operadas por la tradición oral en los diferentes elementos legendarios. Entre estos cambios, Saussure menciona el desplazamiento y la reduplicación, es decir ciertos elementos constitutivos de un solo episodio primitivo se han desplazado a otros, provocando su desdoblamiento, asimismo un personaje mitológico ha podido contribuir a la formación de varios en la leyenda, o la aglutinación, que consiste en la síntesis de dos o más elementos legendarios originariamente independientes, ya sean de episodios o de personajes, en uno solo.

73. Diodoro IV, cap. 62, citado y traducido por Saussure: «Deucalion, l'aîné des enfants de Minos, devenu souverain de Crète, fit alliance avec les Athéniens, et donne en mariage à Thésée, Phèdre, sa propre soeur» (3959.10.10).

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- APOLODORO: *Biblioteca*, Madrid Gredos, 1985.
- BAUMGARTNER, Emmanuèle: *Tristan et Iseut*, Paris, PUF, 1987.
- CIRLOT, Victoria: *La novela artúrica*, Barcelona, Montesinos, 1995.
- CHOCHÉYRAS, Jacques: *Tristan et Iseut. Genèse d'un mythe littéraire*, Paris, Honoré Champion, 1996.
- GALLAIS, Pierre: *Genèse du roman occidental: essais sur Tristan et Iseut et son modèle persan*, Paris, Tête de feuilles & Sirac, 1974.
- HUCHET, Jean-Charles: *Le roman médiéval*, Paris, PUF, 1984.
- MARINETTI, Anna y MELI, Marcello: *Ferdinand de Saussure. Le leggende germaniche*, Este, Zielo, 1986.
- MARKALE, Jean: *Los celtas y la civilización celta*, Madrid, Taurus, 1992.
- MÜLLER, Francis Max: *Mitología Comparada*, Barcelona, Edicomunicación, 1988.
- OVIDIO: *Heroidas*, Madrid, Alianza Editorial, 1994.
- OVIDIO: *Metamorfosis*, Madrid, Alianza Editorial, 1996.
- PAUSANIAS: *Descripción de Grecia*, t. I-II, Madrid, Gredos, 1994.
- PLUTARCO: *Vidas paralelas*, t. I, Madrid, Gredos, 1985.
- SÓFOCLES: *Tragedias completas*, Madrid, Cátedra, 1990.
- Tristan et Yseut. *Les premières versions européennes*, Paris, Gallimard, 1995.